

9

PROTOKÓŁ

o współpracy między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury i Turystyki Ukrainy na lata 2009–2012,

podpisany w Warszawie dnia 30 listopada 2009 r.

**Protokół o współpracy między
Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury i Turystyki Ukrainy
na lata 2009-2012**

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury i Turystyki Ukrainy, zwani dalej „Stronami”,
na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie
dnia 20 maja 1997 roku,

mając na uwadze aktywny rozwój stosunków partnerskich między obydwo-
ma państwami, którego celem jest rozszerzenie dwustronnej współpracy w dziedzinie
kultury i sztuki,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjały wymianie kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską
a Ukrainą, w tym realizacji przedsięwzięć kulturalnych i artystycznych z udziałem
przedstawicieli obydwu państw, wymianie zespołów artystycznych oraz wizytom
twórców i ludzi kultury w ramach projektów międzynarodowych, festiwali, imprez
kulturalnych lub na zaproszenie drugiej Strony.

Strony będą sprzyjały organizacji występów zespołów muzycznych oraz
poszczególnych wykonawców, a także realizacji wystaw artystycznych.

Artykuł 2

Strony będą planowały realizację imprez kulturalno-artystycznych
z uwzględnieniem obszarów zamieszkałych przez Polaków na Ukrainie oraz Ukraińców
w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 3

Strony będą sprzyjały nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów twórczych między
teatrami dramatycznymi i lalkowymi.

W miarę swoich możliwości finansowych Strony będą wspierały występy
gościnne Teatru imienia Juliusza Osterwy z Lublina we Lwowie. Dalsze ustalenia
warunków występów gościnnych będą odbywały się w drodze bezpośrednich rozmów
między organizatorami przedsięwzięcia.

Strony będą sprzyjały udziałowi teatrów polskich i ukraińskich
w międzynarodowych festiwalach teatralnych, które będą się odbywały

w Rzeczypospolitej Polskiej oraz na Ukrainie. Wybór zespołów oraz ustalenie ich repertuaru nastąpi w trybie roboczym. Warunki finansowe współpracy będą określone bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 4

Strony będą wspierały współpracę między specjalistami w dziedzinie kultury i sztuki, artystami, instytucjami kultury oraz zespołami artystycznymi w ramach realizacji projektów międzynarodowych.

Artykuł 5

Strony będą wspierały różne formy współpracy w dziedzinie sztuk wizualnych między muzeami, galeriami i ośrodkami sztuki oraz będą wspierały organizację wystaw artystycznych.

Warunki realizacji poszczególnych projektów będą uzgadniane w odrębnych protokołach bezpośrednio między organizatorami przedsięwzięć.

Artykuł 6

Strony będą nawiązywać współpracę w dziedzinie literatury popierając wymianę twórców literatury z Polski i Ukrainy oraz prezentację dorobku literatury (w tym literatury współczesnej) polskiej na Ukrainie i ukraińskiej w Polsce.

Strony będą w szczególności wspierały inicjatywę corocznych Spotkań Pisarzy Polskich i Ukraińskich w Krzemieńcu w obwodzie Tarnopolskim oraz działalność Kapituły Lauru Słowackiego.

Artykuł 7

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę szkół plastycznych oraz szkół wyższych artystycznych, w tym:

- 1) wymianę grup uczniowskich, studenckich, a także nauczycieli i wykładowców; w tym wymianę grup uczniowskich w ramach programu „Polsko-Ukraińska Wymiana Młodzieży”;
- 2) udział przedstawicieli wyższych szkół artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwium i sesjach poświęconych sztuce i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;
- 3) wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (kursach, konkursach, warsztatach, festiwalach).

Warunki finansowe współpracy będą określone bezpośrednio przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 8

Strona Polska w ramach programu stypendialnego Gaude Polonia będzie wspierała twórców ukraińskich reprezentujących następujące dziedziny: film, fotografia konserwacja zabytków, literatura, muzyka, sztuki wizualne, teatr, krytyka sztuki, teatr i filmu.

Artykuł 9

Strony będą sprzyjały realizacji projektów z zakresu kultury i sztuki ludowej na terenie obydwu państw – w szczególności organizacji wystaw sztuki ludowej, warsztatów twórców ludowych, realizacji projektów służących zachowaniu i popularyzacji dziedzictwa kultury na terytorium obydwu państw oraz udziału artystów i zespołów folklorystycznych w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Warunki realizacji imprez będą określane w odrębnych umowach zawartych między organizatorami wymienionych przedsięwzięć.

Artykuł 10

W dziedzinie kinematografii Strony będą sprzyjały:

- 1) bezpośredniej współpracy między instytucjami, organizacjami, związkami, stowarzyszeniami twórców, producentami oraz archiwami filmowymi obydwu państw;
- 2) wymianie filmów na komercyjnych i niekomercyjnych zasadach;
- 3) przeprowadzaniu wzajemnych pokazów filmowych;
- 4) udziałowi filmów, scenarzystów filmowych, a także specjalistów w dziedzinie filmu w międzynarodowych oraz krajowych festiwalach filmowych odbywających się na terytorium obydwu państw, zgodnie z regulaminem tych festiwali, to jest:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - w Krakowskim Festiwalu Filmowym,
 - w Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Lubuskie Lato Filmowe” w Łagowie,
 - w Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym,
 - w Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych „CAMERIMAGE” w Łodzi,
 - w Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni (w charakterze obserwatorów),
 - we wrocławskim festiwalu „Era Nowe Horyzonty”,
 - b) na Ukrainie:
 - w Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Młodość” w Kijowie,
 - w Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych „Krok” w Kijowie.

Artykuł 11

Strony będą sprzyjały rozwojowi bezpośredniej współpracy między bibliotekami, a w szczególności Biblioteki Narodowej w Warszawie z Narodową Biblioteką Parlamentarną Ukrainy w Kijowie.

Współpraca między tymi instytucjami będzie obejmować:

- 1) wymianę książek między bibliotekami,
- 2) wymianę doświadczeń zawodowych przez organizowanie wspólnych seminariów i konferencji, prowadzenie wspólnych prac badawczych oraz wymianę specjalistów.

Strony będą wspierały promocję książki polskiej na Ukrainie i ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz udział Stron w międzynarodowych targach książki w Warszawie, Krakowie, Kijowie, Lwowie i innych miastach w państwach Stron.

Artykuł 12

Strony uznają jako priorytet współpracy zapewnienie warunków dla rozwoju kulturalnego mniejszości narodowych: polskiej na Ukrainie oraz ukraińskiej - w Rzeczypospolitej Polskiej.

W tym celu Strony, w zakresie swoich kompetencji, będą wspierały związki narodowo-kulturalne tych mniejszości.

Strony uzgodniły, że w miarę swoich możliwości finansowych będą wspierały organizację festiwali kultury polskiej na Ukrainie i kultury ukraińskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, przy czym warunki organizacji, przeprowadzania oraz finansowania imprez będą uzgadniane indywidualnie w każdym przypadku.

Artykuł 13

Strony będą wspierały rozwój współpracy w zakresie ochrony i zwrotu dóbr kultury, zgodnie z Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie ochrony i zwrotu dóbr kultury utraconych i bezprawnie przemieszczonych podczas II wojny światowej, sporządzonym w Warszawie, dnia 25 czerwca 1996 roku.

Współpraca będzie kontynuowana na forum Międzyrządowej Komisji Polsko-Ukraińskiej do spraw ochrony i zwrotu dóbr kultury utraconych i bezprawnie przemieszczonych podczas II wojny światowej.

Posiedzenia Komisji będą poprzedzane spotkaniami grup eksperckich.

Artykuł 14

Strony będą wspierały ochronę, zachowanie oraz konserwację obiektów dziedzictwa kulturowego na terytorium swoich państw oraz będą wspierały inicjatywy na rzecz ich udostępniania, ochrony, zachowania i konserwacji.

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między służbami ochrony dziedzictwa kulturowego obydwu państw.

Strony będą wspierały utworzenie w Lwowskiej Akademii Sztuk Pięknych Katedry Ochrony i Zachowania Dziedzictwa Kulturowego.

Artykuł 15

Strony będą sprzyjały przeprowadzaniu niezbędnych prac związanych z uporządkowaniem domniemanego grobu księcia Daniela Halickiego, jego synów oraz niektórych biskupów w Chełmie.

Artykuł 16

Strony będą wspierały współpracę muzeów, ze szczególnym uwzględnieniem działalności Muzeum Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu w obwodzie Tarnopolskim. W tym celu Strony utworzą Radę Nadzorczo-Programową Muzeum Juliusza Słowackiego.

Artykuł 17

Strony będą sprzyjały wzajemnej współpracy kulturalnej w ramach programu „Europejskie Stadiony Kultury – Polska-Ukraina. Tożsamość kultury” realizowanego do 2012 roku, w związku z organizacją mistrzostw piłkarskich EURO 2012.

Warunki finansowe współpracy będą określone bezpośrednio przez zainteresowane instytucje i organizacje.

Artykuł 18

Strony uzgodniły, że w miarę posiadanych środków finansowych będą wspierały organizację I Polsko-Ukraińskiego Kongresu Kultury.

Zasady realizacji przedsięwzięcia i warunki finansowe będą uzgodnione odrębnie, w drodze bezpośrednich rozmów między organizatorami.

Artykuł 19

Wymiana kulturalna między Stronami będzie realizowana zgodnie z następującymi zasadami:

- 1) wymiana delegacji i osób:
 - a) Strona wysyłająca pokrywa koszty związane z dojazdem, wypłatą ewentualnego honorarium oraz przewozem bagażu artystycznego do miejsca, gdzie będzie się odbywała impreza i z powrotem, z wyjątkiem przypadków, gdy organizatorzy imprezy bezpośrednio uzgodnili inaczej,
 - b) Strona przyjmująca pokrywa koszty związane z zakwaterowaniem oraz wyżywieniem, a także koszty transportu na terytorium swojego państwa,
 - c) Strona wysyłająca poinformuje członków delegacji oraz osoby uczestniczące w wymianie o konieczności posiadania ubezpieczenia (polisy) na wypadek choroby lub nieszczęśliwego wypadku, chyba, że prawo do świadczeń medycznych w państwie Strony przyjmującej będzie przysługiwać na podstawie odrębnych przepisów,
 - d) warunki finansowania występów gościnnych zespołów artystycznych będą uzgadniane odrębnie;
- 2) warunki wymiany wystaw będą określone w każdym poszczególnym przypadku przez organizujące je muzea i galerie w drodze negocjacji lub z zastosowaniem poniższych zasad:
 - a) Strona wysyłająca pokrywa koszty transportu eksponatów do pierwszego miejsca ekspozycji na terytorium Strony przyjmującej wystawę oraz koszty ubezpieczenia eksponatów podczas transportu,
 - b) Strona przyjmująca ponosi koszty związane z organizacją wystawy na swoim terytorium, koszty ubezpieczenia eksponatów na czas wystawy, zapewnia transport do następnych miejsc, gdzie będzie się odbywała wystawa, a także zapewnia transport powrotny, włącznie z ubezpieczeniem na okres podróży.

Artykuł 20

Strony będą realizowały współpracę zgodnie z ustawodawstwem krajowym państw Stron oraz w zakresie swoich kompetencji.

Artykuł 21

Wszelkie zmiany oraz uzupełnienia Protokołu mogą być dokonywane za zgodą Stron w formie odrębnych protokołów, które będą stanowić integralną część Protokołu.

Artykuł 22

Spory odnośnie tłumaczenia lub zastosowania postanowień Protokołu będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 23

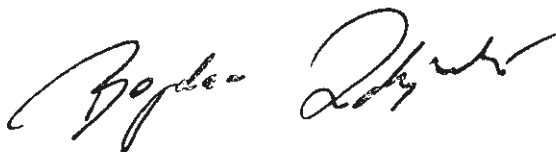
Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Każda ze Stron może wypowiedzieć Protokół przed upływem okresu jego obowiązywania w formie pisemnego powiadomienia drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Protokół traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia przez drugą Stronę.

Wypowiedzenie Protokołu nie naruszy realizacji projektów i programów uzgodnionych podczas jego obowiązywania, a znajdujących się w stadium realizacji, jeżeli Strony nie postanowią inaczej.

Sporządzono w Warszawie, 30 listopada 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



Ministerstwo Kultury i Turystyki
Ukrainy



**Протокол про співробітництво
між Міністром культури і національної спадщини Республіки Польща
та Міністерством культури і туризму України
на 2009-2012-рр.**

Міністр культури і національної спадщини Республіки Польща та Міністерство культури і туризму України, далі „Сторони”,

на основі Угоди між Урядом Республіки Польща і Урядом України про співробітництво в галузі культури, науки і освіти, підписаної 20 травня 1997 року у м. Київ,

враховуючи активний розвиток партнерських відносин між двома державами Сторін,

з метою розширення двостороннього співробітництва в галузі культури і мистецтв,

домовилися про наступне:

Стаття 1

Сторони сприятимуть культурному обміну між Республікою Польща та Україною, зокрема, реалізації культурних та мистецьких заходів за участі представників обох держав, обміну художніх колективів та візитам митців і представників культури у рамках міжнародних фестивалів, культурних заходів або на запрошення іншої Сторони.

Сторони сприятимуть організації виступів музичних колективів і окремих виконавців, а також проведенню мистецьких виставок.

Стаття 2

Сторони плануватимуть проведення культурно-мистецьких заходів з урахуванням особливостей територій компактного проживання поляків - в Україні та українців в Республіці Польща.

Стаття 3

Сторони сприятимуть налагодженню безпосередніх творчих контактів між драматичними та ляльковими театрами.

В межах своїх фінансових можливостей Сторони підтримають гастролі з м. Львів театру імені Юліуша Остерви (м. Люблін). Подальше погодження умов гастролей буде здійснюватися шляхом безпосередніх переговорів між організаторами заходу.

Сторони сприятимуть участі польських і українських театрів у міжнародних театральних фестивалях, що проходять в Республіці Польща та в Україні.

Добір колективів та визначення їхніх репертуарів здійснюватиметься у робочому порядку.

Фінансові умови співробітництва визначатимуться безпосередньо між зацікавленими установами.

Стаття 4

Сторони підтримуватимуть співробітництво між фахівцями в галузі культури і мистецтва, митцями, закладами культури та художніми колективами в рамках реалізації міжнародних проектів.

Стаття 5

Сторони підтримуватимуть різні форми співпраці у сфері образотворчого мистецтва між музеями, галереями та мистецькими центрами, а також надаватимуть сприяння в організації художніх виставок.

Умови реалізації конкретних проектів та виставок будуть узгоджені шляхом укладення окремих протоколів безпосередньо між організаторами заходів.

Стаття 6

Сторони налагоджуватимуть співробітництво у сфері літератури шляхом сприяння обміну письменників Польщі та України та представлення літературного доробку (включаючи сучасну літературу) польського в Україні та українського в Республіці Польща.

Сторони особливо підтримуватимуть діяльність Капітули лаври Словацько а також ініціативу щорічних Зустрічей польських та українських письменників у м. Кременець (Тернопільська обл.).

Стаття 7

Сторони підтримуватимуть безпосередні контакти між школами мистецтва і вищими художніми навчальними закладами, в тому числі:

- 1) обмін групами учнів, студентів, а також вчителів і викладачів; у тому числі обмін учнівських груп у рамках програми «Польсько-український обмін молоді»;
- 2) участь представників вищих художніх навчальних закладів у конференціях, семінарах, колоквіумах, сесіях, присвячених викладанню мистецтва і теорії мистецтва, що організовуються іншою Стороною;
- 3) взаємне інформування про мистецькі заходи (курси, конкурси, майстер-класи, фестивалі).

Фінансові умови співробітництва визначатимуться безпосередньо зацікавленими установами.

Стаття 8

Польська сторона в рамках стипендійної програми «Гауде Полонія» буде підтримувати українських митців, які представляють наступні галузі: кіно, фотографія, збереження пам'яток, література, музика, образотворче мистецтво, театр, критика мистецтва, театру і кіно.

Стаття 9

Сторони сприятимуть реалізації проектів у сфері народної культури та мистецтва та території обох держав зокрема, організації виставок народного мистецтва, майстер-класів народних майстрів, реалізації проектів, спрямованих на збереження та популяризацію культурної спадщини на території обох країн та участі фольклорних ансамблів у міжнародних фольклорних фестивалях, що проходять на території Республіки Польща та України.

Умови проведення заходів узгоджуватимуться окремими угодами між організаторами зазначених заходів.

Стаття 10

В галузі кінематографу Сторони сприятимуть:

- 1) безпосередній співпраці між інституціями, організаціями, спілками, товариствами митців, продюсерами та кіноархівами обох країн;
- 2) взаємному обміну кінострічками на комерційній і некомерційній основі;
- 3) організації взаємних кінопоказів;
- 4) участі кінофільмів, авторів кіносценаріїв, а також фахівців у галузі кінематографу у міжнародних і національних кінофестивалях, які проводяться на території обох країн, згідно зі статутами цих фестивалів, а саме:
 - а) у Польщі:
 - у Краківському кінофестивалі;
 - у Міжнародному кінофестивалі “Любуське фільмове літо” у Лагові;
 - у Варшавському міжнародному кінофестивалі;
 - у Міжнародному фестивалі мистецтва кінооператорів CAMERIMAGE у Лодзі;
 - у Фестивалі польських художніх фільмів у Гдині (у якості спостерігачів);
 - у Вроцлавському фестивалі «Ega Nowe Horyzonty».
 - б) в Україні:
 - у Міжнародному Кінофестивалі “Молодість” (м.Київ);
 - у Міжнародному фестивалі анімаційних фільмів “Крок” (м.Київ).

Стаття 11

Сторони сприятимуть розвитку безпосереднього співробітництва між бібліотеками, зокрема, між Національною бібліотекою Республіки Польща (м. Варшава) та Національною парламентською бібліотекою України (м.Київ).

Співробітництво між цими установами включатиме:

- 1) міжбібліотечний обмін книгами;
- 2) обмін професійним досвідом шляхом організації спільних семінарів і конференцій, спільних досліджень та обміну фахівцями.

Сторони сприятимуть популяризації польської книги в Україні та української в Республіці Польща шляхом участі Сторін у міжнародних книжкових ярмарках у містах Варшава, Краків, Київ, Львів та інших містах держав Сторін.

Стаття 12

Сторони визначають пріоритетним напрямком співробітництва створення умов для культурного розвитку національних меншин: польської – в Україні та української – в Республіці Польща.

З цієї метою Сторони, в межах своєї компетенції, підтримуватимуть національно-культурні об'єднання зазначених меншин.

Сторони погодилися, в межах своїх фінансових можливостей, підтримувати організацію фестивалів польської культури в Україні та української культури в Республіці Польща, причому умови організації, проведення та фінансування заходів погоджуватимуться окремо у кожному випадку.

Стаття 13

Сторони підтримуватимуть розвиток співробітництва у сфері охорони та повернення культурних цінностей відповідно до Угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом України про співробітництво у справі охорони та повернення втрачених і незаконно переміщених під час Другої світової війни культурних цінностей, підписаної у м. Варшава від 25 червня 1996 року.

Співробітництво продовжуватиметься в рамках Міжурядової польсько-української комісії у справах охорони та повернення втрачених і незаконно переміщених під час Другої світової війни культурних цінностей.

Засіданням Комісії передуватимуть зустрічі експертних груп.

Стаття 14

Сторони сприятимуть захисту, збереженню та реставрації об'єктів культурної спадщини на території двох країн і підтримуватимуть ініціативи, спрямовані на їх експозицію, охорону, збереження та реставрацію.

Сторони підтримуватимуть безпосереднє співробітництво між службами охорони культурної спадщини держав Сторін.

Сторони сприятимуть заснуванню у Львівській академії мистецтв Кафедри охорони та збереження культурної спадщини.

Стаття 15

Сторони сприятимуть проведенню необхідних робіт з упорядкування ймовірного місця поховання Данила Галицького, його синів та деяких єпископів у м. Хелм.

Стаття 16

Сторони підтримуватимуть співпрацю у сфері діяльності музеїв, зокрема, надаватимуть підтримку діяльності літературно-меморіального музею Юліуша Словацького (м. Кремінець, Тернопільська обл.). З цієї метою Сторони утворюють Наглядово-координаційну раду музею Юліуша Словацького.

Стаття 17

Сторони сприятимуть взаємній співпраці у галузі культури в рамках програми «Європейські стадіони культури — Польща-Україна. Культурна

ідентичність», яка реалізовуватиметься до 2012 року, у зв'язку з організацією Чемпіонату з футболу ЄВРО-2012.

Фінансові умови будуть визначатися безпосередньо зацікавленими інституціями та організаціями.

Стаття 18

Сторони погодилися, в межах своїх фінансових можливостей, підтримати організацію 1-го Польсько-Українського Конгресу культури.

Порядок проведення заходу та фінансові умови погоджуватимуться окремо шляхом прямих переговорів безпосередньо між організаторами заходів.

Стаття 19

Культурний обмін між Сторонами здійснюватиметься на наступних умовах:

- 1) Обмін делегаціями та особами:
 - а) Сторона, що направляє, сплачує витрати, пов'язані із проїздом, виплатою можливого гонорару та перевезенням художніх реkvізитів до місця, де проходитиме захід, та у зворотному напрямку, за винятком випадків, коли інше обумовлено безпосередньо організаторами заходу;
 - б) Сторона, що приймає, сплачує витрати, пов'язані із проживанням та харчуванням, а також транспортні витрати на території своєї країни;
 - в) Сторона, що направляє, поінформує членів делегації та осіб, які беруть участь в обміні, про необхідність наявності страхування на випадок захворювання або нещасного випадку, за винятком, якщо законодавством у сфері медичних послуг держави Сторони, що приймає передбачається інше.
 - г) умови фінансування гастролей художніх колективів погоджуватимуться окремо.
- 2) Умови обміну виставками визначатимуться у кожному окремому випадку музеями і галереями, що їх організують, шляхом проведення переговорів, або на нижченаведених умовах:
 - а) Сторона, що направляє, сплачує витрати, пов'язані із транспортуванням експонатів до першого місця, де проходитиме виставка, на території країни, що приймає та сплачує страхування експонатів під час транспортування;
 - б) Сторона, що приймає, несе витрати, пов'язані з організацією виставки на території своєї держави, зі страхуванням експонатів під час виставки, монтажем та демонтажем виставки, забезпечує транспортування до наступних місць, де відбуватиметься виставка, а також забезпечує транспортування у зворотному напрямку, включаючи страхування під час перевезення.

Стаття 20

Сторони здійснюватимуть співробітництво відповідно до національного законодавства держав Сторін та в межах своєї компетенції.

Стаття 21

Усі зміни та доповнення до Протоколу можуть здійснюватися за взаємною згодою Сторін у формі окремих протоколів, які становитимуть невід'ємну частину Протоколу.

Стаття 22

Спори, що стосуються тлумачення або застосування положень Протоколу, вирішуватимуться шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 23

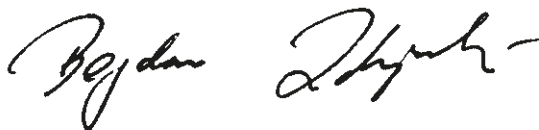
Протокол набирає чинності з моменту його підписання і діє до 31 грудня 2012 року.

Кожна зі Сторін може достроково припинити дію Протоколу шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами. В такому випадку Протокол втрачає чинність через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Припинення дії Протоколу не впливатиме на виконання програм та проектів, узгоджених в період дії Протоколу та не завершених на момент його припинення, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в місті М. Варшава, 30 листопада 2009р. в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

Міністр культури і національної
спадщини Республіки Польща



Міністерство культури і туризму
України

